

Porównanie tłumaczeń Rut 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ci wzięli sobie za żony* Moabitki. Jedna miała na imię Orpa,** a druga miała na imię Rut;*** i mieszkali tam około dziesięciu lat. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ wziąć za żonę, נִישָׂאוּ לָהֶם נָשִׁים : <x>140 11:21</x>;<x>140 13:21</x>;<x>140 24:3</x>; <x>150 9:2</x>, 12;<x>150 10:44</x>; <x>160 13:25</x>.

²⁾ Orpa, עֹרְפָה (‘orpa h): (1) od עֹרֶף , czyli: łamiąca (kark zwierzętom, zob. <x>20 13:13</x>;<x>20 34:20</x>; <x>50 21:4-6</x>; <x>290 66:3</x>), stąd: twarda, uparta, twardego karku; (2) od arab. ‘urfat, czyli: grzywa, stąd: kobieta o pięknych włosach; (3) od arab. ‘arf(at), czyli: perfumy, stąd: wyperfumowana, pachnąca; (4) od עִפְרָה , czyli: młoda gazela.

³⁾ Rut, רוּת (rut), forma רְעוּת (re‘ut), czyli: przyjaźń, przyjaciółka.